

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

2198

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 kwietnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, podpisanej w Warszawie dnia 28 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 31 grudnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, podpisaną w Warszawie dnia 28 lipca 2003 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 26 kwietnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. D. Rotfeld*

2199

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej,

podpisane w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 kwietnia 2003 r. w Moskwie zostało podpisane Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej, w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”:

— kierując się obopólnym dążeniem do umocnienia przyjaznych stosunków między Stronami,

— dążąc do wzajemnie korzystnej, długoterminowej współpracy, opartej na wzajemnym szacunku, zaufaniu i uwzględnianiu interesów każdej ze Stron,

— potwierdzając swoje oddanie celom i zasadom Karty Narodów Zjednoczonych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony realizują współpracę wojskowo-techniczną w następujących kierunkach:

- 1) dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 2) eksploatacji, remontu i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także świadczenia innych usług o przeznaczeniu wojskowo-technicznym;
- 3) badań naukowych i prac rozwojowych w zakresie opracowania nowych wzorów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 4) usług w zakresie budowy obiektów o przeznaczeniu wojskowym;
- 5) wymiany specjalistów w celu realizacji wspólnych programów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej;
- 6) szkolenia kadr wojskowych i personelu technicznego w jednostkach organizacyjnych państw Stron z uwzględnieniem ich potrzeb i możliwości;
- 7) innych obszarów współpracy wojskowo-technicznej, co do których Strony wykażą wzajemne zainteresowanie.

Artykuł 2

Organami właściwymi Stron do wykonywania niniejszego Porozumienia są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej — Minister Obrony Narodowej;
- 2) ze strony Federacji Rosyjskiej — Komitet Federacji Rosyjskiej do Spraw Współpracy Wojskowo-Technicznej z Zagranicą.

Artykuł 3

Strony zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z państw będą współdziałać w celu zawierania między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami rosyjskimi oraz przedsiębiorcami i jednostkami organizacyjnymi polskimi, umów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej, w których będą określone warunki dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego lub świadczenia usług o przeznaczeniu wojskowym, realizacji badań naukowych i prac rozwojowych, szkolenia i wymiany kadr wojskowych.

Artykuł 4

1. Strony w trakcie wykonywania niniejszego Porozumienia będą wymieniać informacje niejawne, zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron, oznaczone klauzulą nie wyższą niż „poufne”.

2. Strony zapewniają dla tej informacji ochronę, której poziom nie jest niższy niż obowiązujący dla własnej informacji o klauzuli „poufne” zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

3. Informacje niejawne, oznaczone klauzulą „poufne” włącznie, przekazywane na podstawie niniejszego Porozumienia, wykorzystywane będą przez Strony tylko dla określonych wcześniej celów.

4. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron faktu nieuprawnionego ujawnienia informacji objętej ochroną, przekazanej wcześniej drugiej Stronie, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Strona, która dopuściła do powstania tego zdarzenia, powiadamia drugą Stronę o podjętych działaniach.

5. Sposób wymiany, warunki i środki ochrony informacji stanowiących tajemnicę państwową określać będzie oddzielna umowa zawarta między Stronami.

Artykuł 5

Żadna ze Stron, bez wcześniejszej pisemnej zgody drugiej Strony, nie będzie udostępniać stronie trzeciej dostarczonego jej uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym dokumentacji technicznej do tych wyrobów, a także informacji otrzymanej lub uzyskanej od drugiej Strony w rezultacie wojskowo-technicznej współpracy, jak również podczas wykonywania umów, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Informacja, uzyskana w ramach niniejszego Porozumienia, może zawierać wyniki działalności intelektualnej i stanowić przedmiot własności intelektualnej Strony, która taką informację przekazała.

2. Strony zapewniają ochronę własności intelektualnej przekazanej lub wytworzonej w ramach niniejszego Porozumienia oraz umów wynikających z jego realizacji i podejmują działania mające na celu przeciwdziałanie jej nieuprawnionemu używaniu zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron.

3. Sposób wykorzystania, ochrona prawna i zabezpieczenie uzyskanych wyników działalności intelektualnej, a także prawa Stron do rezultatów działalności intelektualnej wytworzonych w procesie wspólnych prac w ramach niniejszego Porozumienia, będą przedmiotem odrębnego porozumienia. Do wejścia w życie odrębnego porozumienia zasady te będą określone w umowach, o których mowa w artykule 3.

Artykuł 7

Porozumienie nie dotyczy zobowiązań Stron wynikających z innych dotychczas zawartych umów międzynarodowych, w których uczestniczą Strony, i nie jest wymierzone przeciwko jakiemukolwiek państwu trzeciemu.

Artykuł 8

Rozbieżności, związane z wykonywaniem i interpretacją niniejszego Porozumienia, Strony będą rozstrzygały w drodze negocjacji.

Artykuł 9

1. W celu wprowadzenia w życie niniejszego Porozumienia Strony wykonają przewidziane prawem wewnętrznym państw Stron procedury, po których zakończeniu Strony wymienią się notami. Porozumienie wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty.

2. Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres pięciu lat. Obowiązanie Porozumienia przedłuża się na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie tego Porozumienia w drodze notyfikacji. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.

3. Ustanie mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia nie przerywa dalszego wykonywania obowiązujących umów i porozumień, zawartych w celu wykonania niniejszego Porozumienia, jeśli Strony nie dokonają innych uzgodnień. W przypadku ustania mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia, posta-

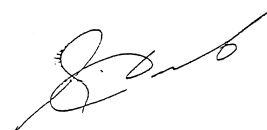
nowienia artykułów 4, 5 i 6 tego Porozumienia pozostają nadal w mocy.

4. Porozumienie może być zmienione lub uzupełnione w drodze wzajemnego uzgodnienia przez Strony. Wszystkie zmiany i uzupełnienia wprowadzane są w formie pisemnej i uzyskują moc obowiązującą w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

POROZUMIENIE niniejsze podpisano w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша
и Правительством Российской Федерации
о военно-техническом сотрудничестве

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь обоюдным желанием укреплять дружественные отношения между Республикой Польша и Российской Федерацией, стремясь к взаимовыгодному долгосрочному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон, подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют военно-техническое сотрудничество по следующим направлениям:

- поставки вооружения и военной техники;
- эксплуатация, ремонт и модернизация вооружения и военной техники, а также оказание других услуг военно-технического назначения;
- научно - исследовательские и опытно - конструкторские работы по созданию новых образцов вооружения и военной техники;
- оказание услуг в создании объектов военного назначения;
- обмен специалистами с целью реализации совместных программ в области военно-технического сотрудничества;
- подготовка военных кадров и технического персонала в учебных заведениях государств Сторон с учетом их потребностей и возможностей;
- другие направления военно-технического сотрудничества, в которых Стороны проявят взаимную заинтересованность.

Статья 2

Уполномоченными органами Сторон по выполнению настоящего Соглашения являются:

- с Польской Стороны - Министр Национальной Обороны Республики Польша;
- с Российской Стороны - Комитет Российской Федерации по военно-техническому сотрудничеству с иностранными государствами.

Статья 3

Стороны в соответствии с национальным законодательством государств Сторон будут содействовать заключению между польскими предпринимателями и организациями и российскими предприятиями, организациями и учреждениями контрактов в области военно-технического сотрудничества, в которых будут определены условия поставок вооружения и военной техники или оказания услуг военного назначения, проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, обучения и обмена военными кадрами.

Статья 4

Стороны в ходе реализации настоящего Соглашения обмениваются конфиденциальной информацией, которая в соответствии с национальным законодательством государств Сторон является информацией не выше уровня "конфиденциальная".

Стороны обеспечивают такой информации защиту не ниже уровня, который предусмотрен для собственной конфиденциальной информации, обозначенной как "конфиденциальная" — в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Конфиденциальная информация, обозначенная как "конфиденциальная", передаваемая на основании настоящего Соглашения, используется только для заявленных целей.

В случае обнаружения одной из Сторон факта несанкционированного разглашения указанной информации, переданной ранее другой Стороной, Сторона, допустившая такой факт, незамедлительно уведомляет об этом, а также о предпринятых ею мерах другую Сторону.

Порядок обмена, условия и меры по защите сведений, составляющих государственную тайну, определяются отдельным соглашением.

Статья 5

Ни одна из Сторон без предварительного письменного согласия другой Стороны не будет продавать или передавать третьей стороне поставленную ей вооружение и военную технику, в том числе техническую документацию к ней, а также информацию, полученную или приобретенную в результате военно-технического сотрудничества и при выполнении контрактов, указанных в статье 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, может содержать результаты интеллектуальной деятельности и быть объектом интеллектуальной собственности Стороны, передавшей такую информацию.

Стороны обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, переданной или созданной в рамках настоящего Соглашения и последующих договоренностей по его реализации, и принимают меры по предотвращению ее несанкционированного использования в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Порядок использования, правовая охрана и защита полученных результатов интеллектуальной деятельности, а также распределение прав Сторон на результаты интеллектуальной деятельности, созданные в процессе совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, являются предметом отдельного соглашения, до вступления в силу которого, будут определяться в контрактах, указанных в статье 3.

Статья 7

Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим, уже заключенным международным договорам, участниками которых они являются, и не направлено против какого-либо третьего государства.

Статья 8

Разногласия, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.

Статья 9

Для вступления в силу настоящего Соглашения Стороны **выполняют** предусмотренные национальным законодательством **государств** Сторон внутригосударственные процедуры, по завершении которых Стороны обмениваются письменными уведомлениями (нотами). Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления (ноты).

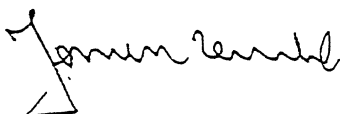
Соглашение заключается сроком на 5 лет, действие Соглашения будет автоматически продлеваться на каждые последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно (нотой) другую Сторону о намерении прекратить его действие. Действие Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления одной из Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает дальнейшего выполнения действующих контрактов и других соглашений, подписанных во исполнение настоящего Соглашения, если Сторонами не будут достигнуты иные договоренности. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 4, 5 и 6 остаются в силе.

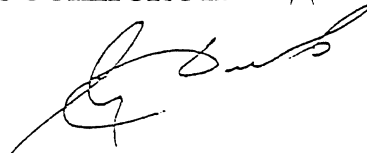
Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон. Все изменения и дополнения вносятся в письменной форме и вступают в силу в порядке, определенном пунктом 1 настоящей Статьи.

Совершено в Москве "22" апреля, 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
— jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
— będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 stycznia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

2200

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 kwietnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej, podpisanego w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 21 stycznia 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie współpracy wojskowo-technicznej, podpisane w Moskwie dnia 22 kwietnia 2003 r.

Zgodnie z artykułem 9 ustęp 1 Porozumienia weszło ono w życie dnia 25 lutego 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

2201

PROTOKÓŁ KARTAGEŃSKI

o bezpieczeństwie biologicznym do Konwencji o różnorodności biologicznej,

sporządzony w Montrealu dnia 29 stycznia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 stycznia 2000 r. został sporządzony w Montrealu Protokół kartageński o bezpieczeństwie biologicznym do Konwencji o różnorodności biologicznej, w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ KARTAGEŃSKI

o bezpieczeństwie biologicznym do Konwencji o różnorodności biologicznej

Strony niniejszego Protokołu,

będąc Stronami Konwencji o różnorodności biologicznej, zwanej dalej „Konwencją”,

CARTAGENA PROTOCOL

on biosafety to the Convention on Biological Diversity

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as “the Convention”,